

Kayano Shigeru
Nibutani
Ainu
Museum

SL05

NB05





萱野 茂 Shigeru Kayano

1926年 北海道沙流郡平取町二風谷に生まれ、アイヌ語を母語として育ち、著書や絵本など多数。

'75年 菊池寛賞、'89年 吉川英治文化賞、

'93年 北海道文化賞などを受賞。

'01年 総合研究大学院大学博士(学術)号取得。

平取アイヌ文化保存会会長、当館館長を務め、

アイヌ文化の伝承と研究に尽力。

'06年5月 没。

イタ^ッラマツ itak ramat

言葉の魂 The souls of languages

アイヌイタ^ッ アナ^ッネ

aynu itak anakne

ラマツコ[□]ワ コエト[°]レンノ

ramat kor wa koeturenno

ケマコ[□]ペコ[□] パラコ[□]ペコ[□]

kemakorpe kor parkorpe kor

イタ^ッラマツ シネンネ

itak ramat sinenne

ア^ッカシ^シペ ネルウェネワ

apkaspe ne ruwe ne wa

人間の言葉というものは魂を持っていて、
それとともに足があるように、口があるように
、言葉の魂が独りでに歩くものなのだよ

Human languages have souls. As if
they have legs and a mouth, the souls
of languages walk on their own.



チセ *cise*

家のことをチセツ。チ=私達 セツ=寝床。
話すときはチセといい、復原した村は四季おりおりの顔を見せてくれる。屋根も壁も葎ですが、かなり厚みがあるので思いの外暖かいものです。

CISE

Cise is house in Ainu, with *ci* meaning "us" and *se* meaning "sleeping place." Covered here in snow, this is one of its many faces that change with the seasons. The walls and roof are made of thickly cut reed making it surprisingly warm in winter.



カバラミ *kaparamip*

伝統的な二風谷アイヌの晴れ着。木綿布地に切り伏せしたもの。古い時代はシカ皮、シャケ皮、アット・シ織の生地などを衣服として用いた。

KAPARAMIP

Kaparamip, the traditional Ainu regalia used in Nibutani, is made by sewing embroidered patches of cloth onto a cotton base. Long ago, deerhide, salmon skin, and *attus* fabric was used for clothing.

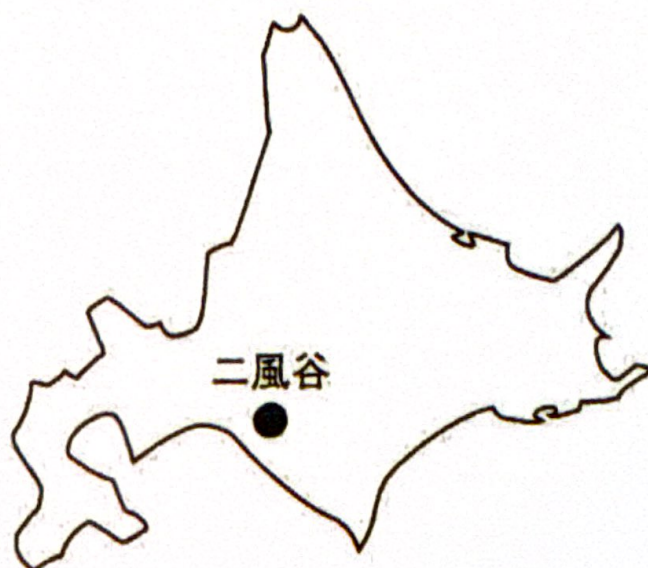


トキパスイ *tukipasuy*

アイヌ民族は自然を神と崇めた。その理由は山や川や海は食糧を蓄えてある倉庫と考え汚さないように心掛けた。感謝の気持ちを諸々の神に伝えてくれる役目がトキパスイ=酒杯にそえる捧酒箸。世界に類例のない道具です。

TUKIPASUY

All of nature is sacred to Ainu. The mountains, rivers, and sea are storehouses filled with food making it important to take care of nature. The *Tukipasuy*, a set with a unique ceremonial wooden conveyer and bowl is used in ceremonies where offerings of rice wine are made to communicate thankfulness to the gods for their generosity.



札幌市から 1時間30分
新千歳空港から 1時間

萱野茂二風谷アイヌ資料館

館長 萱野志朗

北海道沙流郡平取町二風谷79-4
TEL&FAX(01457)2-3215

開館時間/9:00am～5:00pm

年中無休

※冬期間11月16日～4月15日は事前連絡